



JURA RÉGION

## LA CHAUX-DE-FONDS

A PIED  
ZU FUSS  
ON FOOT



# La Chaux-de-Fonds

## A pied - zu Fuss - on foot

La Chaux-de-Fonds, troisième ville de Suisse francophone, métropole horlogère et lieu de naissance de Le Corbusier, Blaise Cendrars et Louis Chevrolet, vous surprendra par les richesses de son patrimoine. La Chaux-de-Fonds, avec sa voisine Le Locle, est inscrite sur la liste du patrimoine mondial UNESCO depuis 2009 pour son urbanisme horloger. Deux parcours vous sont proposés. Le premier, d'une durée de 2 heures, vous emmènera jusqu'à la célèbre Villa turque de



Le Corbusier et vous fera découvrir de nombreux trésors de l'architecture et de l'Art nouveau. Le second, d'une durée de 45 minutes, se concentre sur le cœur de la ville et sa partie ancienne.

Les cages d'escaliers mentionnées dans ce guide sont des propriétés privées, les adresses et les descriptions sont donc données à titre informatif. Les personnes désirant entrer dans les immeubles le font sous leur propre responsabilité et sont priées d'accorder le plus grand respect à ces lieux.

La Chaux-de-Fonds, drittgrößte Stadt der französischen Schweiz und Uhrenmetropole überrascht durch die Vielfalt ihres Architektur- und Kulturangebotes. Hier stand auch die Wiege von großer Persönlichkeiten wie Le Corbusier, Blaise Cendrars oder Louis Chevrolet. Die Zwillingsstädte La Chaux-de-Fonds und Le Locle wurden 2009 aufgrund ihrer aussergewöhnlichen Synergie von Urbanistik und Uhrenindustrie in die UNESCO Welterbeliste aufgenommen. Wir möchten Sie zu zwei Rundgängen einladen: Der erste (ca. 2 Std.) führt zu Le Corbusier's berühmter "Villa turque", vorbei an so manch sehenswertem Architektur- und Jugendstilkleinod. Bei der zweiten Tour (ca. 45 Minuten) ist das Augenmerk auf die historische Altstadt gerichtet. Die in diesem Führer erwähnten Treppenhäuser sind Privatbesitz, die Angabe der Adressen und die Beschreibungen sind rein informativ. Beim Betreten der Gebäude bitten wir die Besucher um Rücksichtnahme und weisen darauf hin, dass dies auf eigene Gefahr geschieht.

The wealth of cultural heritage in La Chaux-de-Fonds, the third largest town in Switzerland's French-speaking area, the watchmaking metropolis and the birthplace of Le Corbusier, Blaise Cendrars and Louis Chevrolet, can hardly fail to surprise you. With its neighbour Le Locle, it has been included on the list of UNESCO World Heritage Sites since 2009 for its watchmaking town planning. Two routes are suggested: the first - which takes approximately 2 hours - will take you to Le Corbusier's famous "Villa turque" as well as many treasures of architecture and the Art



Nouveau period. The second - taking 45 minutes - focuses on the heart of the town and its old districts.

The lift shafts mentioned in this guide are private property: the addresses and descriptions are thus given for information. Persons wishing to enter the buildings do so under their own responsibility and are requested to treat them with full respect.

## Tour Espacité

1

L'accès gratuit au point de vue du 14<sup>e</sup> étage de la Tour Espacité se fait par les ascenseurs. Magnifique panorama sur la ville et ses alentours. Vue plongeante sur la structure urbaine, avec son "centre linéaire", son noyau ancien, son damier de rues du 19<sup>e</sup> siècle...

Mit dem Lift erreichen Sie die 14. Etage des Espacité-Turms, dessen Panoramaterrasse (Zugang gratis) eine fantastische Aussicht auf Stadt und Umgebung bietet. Aus beeindruckender Höhe erkennt man deutlich die Strukturen der Stadt: das lineare Zentrum, die Altstadt und die schachbrettartige Straßenanordnung des 19. Jahrhunderts.



Access to the 14<sup>th</sup> floor of the Espacité Tower is by the lifts and is free of charge. From here, there is a magnificent panorama of the town and surroundings, with plunging views over the urban structure with its "linear centre", its older district and its checkerboard of streets from the 19<sup>th</sup> century, etc.



## Ancien collège industriel

2

En sortant de la Tour Espacité, passez à gauche du café Le Forum, sous l'immeuble. En haut de la rue, on observe en perspective l'ancien Collège industriel. Ce majestueux édifice était le plus grand de la localité lors de sa construction, en 1876. C'est là que Le Corbusier fit ses premières armes.

Sie verlassen den Turm und gehen - links vom Café "Le Forum" - unter dem Gebäudekomplex durch. Vom oberen Straßenteil aus sieht man das ehemalige Collège industriel. Es war das größte Gebäude des Ortes bei seiner Erbauung im Jahre 1876. Hier hat sich Le Corbusier seine ersten Spuren verdient.

Gebäude des Ortes bei seiner Erbauung im Jahre 1876. Hier hat sich Le Corbusier seine ersten Spuren verdient.

On leaving the Espacité Tower, turn to the left of the "Le Forum" café, under the building. At the top of the street there is a view of the former industrial college: a magnificent building and the town's largest when it was built in 1876. It is here where Le Corbusier started his career.

## Serre 28

3

Immeuble Art nouveau conçu par Léon Boillot, prolifique architecte chaux-de-fonnier. C'était le premier commerce et garage automobile de la ville. Il date de 1904. Remarquez le bow-window (fenêtre en saillie), les vitraux, les ferronneries et la décoration de l'entrée sud.

Der ortsansässige Architekt Léon Boillot schuf das Jugendstil-Gebäude im Jahre 1904 und somit das erste Automobilgeschäft und die erste Autowerkstatt am Platze. Beachtenswert sind Erker, Glasmalereien, schmiedeeiserne Arbeiten und Verzierungen am südlichen Eingang.



Art nouveau building by Léon Boillot, a architect who designed many buildings in La Chaux-de-Fonds. This was the town's first garage and automobile dealer, and dates from 1904. Note the bow window, the stained glass, the ironwork and the decoration on the south entrance.

## Serre 38

4

Maison natale de Le Corbusier. L'illustre architecte qui ne s'appelait encore que Charles-Edouard Jeanneret est né en 1887 dans cet immeuble simple, typique de la phase d'intense construction du 19<sup>e</sup> siècle où les entrepreneurs se passaient couramment d'architecte. La plaque en façade qui rappelle la mémoire de Le Corbusier est aussi modeste que l'architecture du lieu.

Das Geburtshaus von Le Corbusier. In diesem anspruchslosen Gebäude wurde der berühmte Architekt - damals hieß er noch Charles-Edouard Jeanneret - 1887 geboren. Es ist ein typisches Beispiel für das baueifrige 19. Jahrhundert, in dem viele Bauherren auf die Mitarbeit eines Architekten verzichteten. An der Fassade ist eine schlichte Le Corbusier-Gedenktafel angebracht.

The birthplace of Le Corbusier. The famous architect, who at the time still bore the name of Charles-Edouard Jeanneret, was born in 1887 in this simple building typical of the intense period of construction during the 19<sup>th</sup> century: one where entrepreneurs often dispensed with an architect. The plaque on the façade, in memory of Le Corbusier, is as modest as the building itself.



## 5 Synagogue



Ce remarquable édifice de style néobyzantin est l'une des plus vastes synagogues de Suisse. C'est une sorte d'encyclopédie de la pierre suisse: calcaire jurassien, granit alpin, molasse du Plateau, marbre de Soleure... Construit en 1896, cet édifice classé est le témoignage de l'importance de la communauté juive dans La Chaux-de-Fonds de cette époque: on recensait alors 850 Israélites.

Prachtvoller Bau im neobyzantinischen Stil. Es handelt sich um eine der großräumigsten Synagogen bundesweit und eine Art Mustersammlung Schweizer Gesteins, bestehend aus jurassischem Kalkstein, alpinem Granit, mittelländischem Sandstein, solothurnischem Marmor...

Im Jahre 1896 erbaut, zeugt dieses unter Denkmalschutz stehende Bauwerk von der Bedeutung der früheren jüdischen Gemeinde in La Chaux-de-Fonds, der seinerzeit 850 Israeliten angehörten.

This remarkable edifice, in Neo-Byzantine style, is one of Switzerland's largest synagogues. It is a kind of encyclopaedia of Swiss stone: limestone from the Jura, molasse from the Plateau, marble from Soleure, etc. Built in 1896, this classified building bears witness to the importance of the Jewish community in La Chaux-de-Fonds at the time (850 individuals recorded).

## 6 Paix 89

Ensemble construit en 1906, associant l'éclectisme des façades à l'Art nouveau de certains éléments comme la cage d'escalier.

Bei dieser im Jahre 1906 erbauten Einheit ist der Eklektizismus der Fassaden mit bestimmten Jugendstil-Elementen (z. B. Treppenhäuser) vereint.



A complex built in 1906 that associates the eclectic style of the Art nouveau façades with various elements such as the lift shaft.

## 7 Paix 99



Maison de maître construite en 1905 par Léon Boillot et rehaussée d'un étage au début des années '70. Remarquez le magnifique vitrail situé au-dessus de l'entrée.

Das im Jahre 1905 von Léon Boillot erbaute Herrenhaus wurde anfangs der Siebzigerjahre um eine Etage aufgestockt. Beachtenswert ist das prachtvolle Glasfenster über dem Eingang.

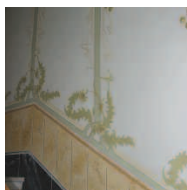
A mansion built by Léon Boillot in 1905 with a storey added at the beginning of the 1970s. Note the magnificent stained glass window above the entrance.

## 8 Paix 107

Massif construit en 1907 dont la cage d'escalier est un bel exemple d'Art nouveau.

Gebäudemassiv aus dem Jahre 1907 dessen Treppenhäuser ein sehenswertes Jugendstil-Exempel ist.

Building from 1907, whose staircase is a striking example of Art nouveau.



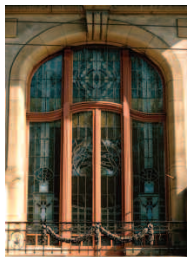
## Numa-Droz 143

9

Exemple particulièrement spectaculaire de construction mixte habitat-industrie-administration. L'immeuble, érigé en 1911, s'inscrit dans l'inspiration Art nouveau, malgré une prédominance des décors géométriques préfigurant l'Art déco et certains éléments néo-Louis XVI. Remarquez le superbe vitrail de la façade nord.

Eine beispielhafte Kombination von Wohnung, industrieller Produktion und Verwaltung. Trotz der dominierenden Geometrie (Vorläufer des Art-déco Stils), sowie gewisser Neo-Louis XV- Verzierungen, ist das 1911 erbaute Gebäude größtenteils vom Jugendstil geprägt. Man beachte die wunderschöne Glasmalerei an der Nordseite.

A particularly spectacular example of mixed construction: residential / industry / administration. The building, from 1911, is inspired by Art nouveau despite a predominance of the geometric décors that heralded Art Déco and certain elements in Neo-Louis XVI style. Note the superb stained glass window on the north façade.



## Progrès 129-131

10

Surnommée "Le Château", cette villa (n° 129) a été construite en 1907 par Léon Boillot et reprend un vocabulaire architectural à la fois féodal et «renaissance suisse». Au n° 131, imposant immeuble construit en 1909 par le même architecte, c'est au contraire une référence néo-baroque qui est utilisée.

Diese auch "Schloss" genannte Villa (Nr. 129), wurde im Jahre 1907 von Léon Boillot geschaffen. Sie ist ein Parade-Beispiel für eine Architekturrückführung, die zugleich die Themen Feudalismus "und Schweizer Renaissance" aufgriff, ganz im Gegensatz zur neobarocken Nr. 131.

Nicknamed "Le Château", this house (no. 129) was built by Léon Boillot in 1907 and uses an architectural style with both feudal and "Swiss Renaissance" elements. At no. 131, an imposing building by the same architect, from 1909, although in a Neo-Baroque style.

## Villa turque, Doubs 167

11

La réalisation chaux-de-fonnière de Le Corbusier la plus connue et la plus remarquable. Riche de symboles, techniquement et esthétiquement très élaborée, c'est sa réalisation la plus accomplie avant son départ pour Paris. Pour la visiter, renseignez-vous auprès de Tourisme neuchâtelois.

Das bekannteste und frappierendste Bauwerk von Le Corbusier in La Chaux-de-Fonds. Reich an symbolischen Einzelheiten, technisch und ästhetisch ausgetüftelt, gilt die Villa turque als sein vollendetstes Werk vor seinem Weggang nach Paris. Informationen über die Besichtigungen erhalten Sie bei Neuchâtel Tourismus.

The best known and most remarkable work by Le Corbusier in La Chaux-de-Fonds is this, the "Turkish Villa". Rich in symbols, extremely elaborate in terms of technique and aesthetics, it was his greatest accomplishment prior to his departure for Paris. For all visits you get information at Neuchâtel Tourism.



## Doubs 153

12

Massif construit en 1911, remarquez la cage d'escalier peinte en faux-marbre.

Gebäudemassiv aus dem Jahre 1911; beachten Sie das Treppenhaus mit Marmoreffekt-Bemalung.

Building from 1911: note the faux-marble painting on the lift shaft.



# FOLLOW YOUR CONVICTIONS

"I DON'T WANT TO BE LIKE YOU. I DON'T WANT TO  
THINK LIKE YOU. I'M GOING TO BE LIKE ME."

*From "Looking after number one" - Bob Geldof 1976*

Sir Bob Geldof - Musician, Activist, Businessman

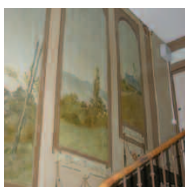
For more information visit [www.MauriceLacroix.com](http://www.MauriceLacroix.com)

Masterpiece Squelette



# MAURICE LACROIX

Manufacture Horlogère Suisse



## Doubs 137

13

Immeuble construit en 1893 dont la cage d'escalier est d'inspiration naturaliste.

Im Jahre 1893 erbautes Gebäude mit naturalistischem Treppenhaus.

Building from 1893 whose lift shaft is inspired by nature.

## Signal 8-10

14

La rue qui monte en un grand lacet est dominée par deux immeubles, rue du Signal 8 et 10, dont on aperçoit les magnifiques vitraux Art nouveau ornant les loggias.

Rue du Signal 8 und 10 - die steil und kurvig aufsteigende Strasse wird von diesen beiden Gebäuden dominiert. Man beachte die mit prächtigen Jugendstil-Glasarbeiten versehenen Loggien.

The street climbs in a large bend and is dominated by two buildings: Rue du Signal 8 and 10, with magnificent Art nouveau stained glass over the loggias.



## Nord 123

15

Magnifique ensemble composé de deux bâtiments d'habitation enserrant un corps d'usine (1890-1900); observez la tourelle et les vitraux qui l'ornent.

Prächtiges, aus zwei Wohngebäuden bestehendes Ensemble, das einen Fabrikkorpus umschließt (1890-1900); zu beachten sind der Erker und die bunten Glasfenster.

Magnificent complex consisting of two residential buildings flanking a factory (1890-1900). Note the tower and the stained glass windows adorning it.

## Nord 110

16

Ancienne ferme transformée au 18<sup>e</sup> siècle. Portant le millésime 1648 sur le linteau de sa porte Est, elle est en fait plus ancienne encore. Datant probablement de 1536, elle a été reconstruite après un incendie.

Ein altes, im 18. Jahrhundert umgebautes Bauernhaus. Obwohl der Türsturz die Jahreszahl 1648 aufweist, dürfte es wesentlich älter sein. Sein Ursprung geht wahrscheinlich auf das Jahr 1536 zurück, nach einem Brand wurde es wieder aufgebaut.

Former farm, converted in the 18<sup>th</sup> century. It bears the date 1648 on the door lintel, but is in fact even older - probably from 1536 - but was rebuilt after a fire.

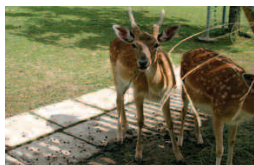


## Bois du Petit Château

17

Ce jardin public et parc zoologique conserve encore quelques vestiges de sa composition paysagiste très Art nouveau de 1889-90. C'est un des lieux de détente les plus appréciés de la ville. On y trouve aussi un intéressant vivarium. L'entrée est gratuite.

Dieser öffentliche Park mit Zoologischem Garten weist noch Elemente der Landschaftsgärtnerei des Jugendstils von 1889-90 auf. Er ist ein sehr beliebter Erholungsplatz; außerdem befindet sich hier ein sehenswertes Vivarium (Eintritt gratis).



This public park and zoo still reveals several vestiges of the extremely Art nouveau landscape design, dating from 1889-90. It is one of the town's best loved relaxation spots, and also includes an interesting vivarium. Entrance is free of charge.

## 18 Nord 76 - Le «Petit Château»



Modeste maison de maître, antérieure à 1794 et modifiée au goût du jour à la fin du 19<sup>e</sup> siècle (d'où l'insolite romantisme, vaguement exotique, de sa façade). La demeure était à l'époque en plein pâturage, accompagnée d'une ferme, entourée d'un vaste jardin où son propriétaire, passionné d'horticulture, procédait à des essais d'acclimatation végétale.

Das bescheidene Herrenhaus von vor 1794 wurde am Ende des 19. Jahrhunderts dem Zeitgeschmack angepasst (daher die ungewöhnliche, etwas exotische Romantik der Fassade). Seinerzeit stand der Wohnsitz neben einem Bauernhaus mitten im Weideland. Der der Gärtnerei verschriebene Besitzer versuchte Pflanzenarten in seinem großen Garten zu akklimatisieren.

A modest mansion, dating from before 1794 and renovated at the end of the 19<sup>th</sup> century according to the tastes of the time (which gives its façade such a unique, romantic air). The residence was surrounded with pasture land at the time: it included a farm and was surrounded by a vast garden where its owner, an enthusiast of horticulture, carried out acclimatisation tests for plants.

## 19 Nord 51 - Doubs 32

Construction insolite d'une maison de maître avec atelier (1890-1904) à laquelle s'accrochent une ancienne usine et des logements (1907). Les décors de certains intérieurs sont des merveilles d'Art nouveau et particulièrement de Style sapin.



Ein außergewöhnliches Bauwerk: Herrenhaus mit Werkstatt (1890-1904), dem eine ehemalige Fabrik und Wohnungen angegliedert sind (1907). Einige Innen-Verzierungen sind wahre Meisterwerke des Jugendstils und charakteristisch für den Stil "Sapin" (Tannenbaumstil).

An unusual mansion with a workshop (1890-1904), adjacent factory and lodgings (1907). The décor of some of the interior consists of superb Art nouveau designs, and particularly in the "pine style".

## 20 L'Église du Sacré-Cœur



Eglise catholique romaine (1927), un des plus vastes sanctuaires de la région. Il abrite notamment un chemin de croix et des vitraux dignes d'intérêt. C'est le dernier édifice de style néogothique construit en Suisse.

Die römisch-katholische Kirche (1927) mit einem der größten Sanktuarien der Region, besitzt ferner einen beachtenswerten Kreuzweg und schöne Kirchenfenster. Sie ist das letzte, in der Schweiz entstandene neugotische Bauwerk.

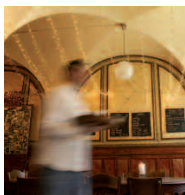
This Roman Catholic church (1927) is one of the largest in the region. Its Stations of the Cross and stained glass are worthy of interest. It was the last Neo-Gothic construction to be built in Switzerland.

## 21 Temple-Allemand

Deuxième temple construit à La Chaux-de-Fonds, il rappelle l'importance de la communauté alémanique immigrée au 19<sup>e</sup> siècle (jusqu'à un tiers de la population). Aujourd'hui, ce sanctuaire néogothique, construit en 1853 et flanqué de sa tour en 1881, est reconverti en salle à vocation culturelle multiple.

Wurde als zweite Kirche von La Chaux-de-Fonds gebaut und erinnert an die Bedeutung der im 19. Jahrhundert zugewanderten Deutschschweizer (bis zu einem Drittel der Bevölkerung). Heute finden in dem 1853 erbauten und 1881 mit einem Turm versehenen neugotischen Kirchenschiff kulturelle Veranstaltungen statt.

The second Protestant church built in La Chaux-de-Fonds, this recalls the importance of the immigrant German-speaking community in the 19<sup>th</sup> century (up to one-third of the population). Today, this Neo-Gothic sanctuary – built in 1853 with the tower added in 1881 – has been converted into a hall for various cultural events.



## Le Petit Paris

22

Un des bistrots de quartier représentatifs de la convivialité chaux-de-fonnière. Il vaut la peine d'y entrer admirer le plafond composé de trois travées de voûtes ainsi que la cave voûtée et les faux marbres qui ornent encore certains murs.

Eines der typischen gemütlichen Quartier-Bistros mit viel Ambiente. Es lohnt sich, hier zu verweilen, um die aus drei Kreuzgewölben bestehende Decke, das Kellergewölbe und die Wände mit Marmoreffekt-Bemalung zu bewundern.

This is one of the local bistros so typical of the convivial lifestyle of La Chaux-de-Fonds. It is worth entering to admire the ceiling, made up of three series of vaults. Faux-marble decoration on certain walls.

## Numa-Droz 18

23

Bel immeuble de 1906 à la façade singulière qui allie l'Art nouveau au Heimatstil. Remarquez notamment le bow-window orné de vitraux Art nouveau.

Schönes, 1906 erbautes Gebäude mit ausgefallener Fassade, die Jugend- und Heimatstil vereint. Man beachte den Erker mit Jugendstil-Glasmosaiken.

Attractive building from 1906 with a striking façade that combines Art nouveau with the "Heimat" style. Note in particular the bow window with Art nouveau stained glass.



## Parc 1

24

Cette maison, assez marquante par ses proportions, l'est aussi par le bombé de sa façade est. Remarquez, en pignon, les fenêtres du dernier étage, typiques des anciens ateliers d'horlogerie.

Frappierend an diesem Haus sind seine Proportionen und die gewölbte Ostfassade. Man beachte die für Uhrmacherwerkstätten typische Fensterreihe im oberen Teil der Giebelwand.

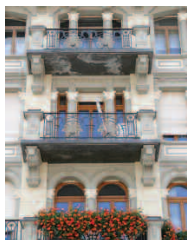
This house and its impressive proportions is also remarkable for its curved eastern facade. Note the gable windows typical of the former watchmaking workshops.

## Place du Marché

25

Chronologiquement la deuxième place du marché de la ville, à l'époque dénommée Place Neuve par opposition à la place plus ancienne de l'Hôtel-de-Ville. Le marché l'anime tous les mercredis et samedis matins. Quelques beaux immeubles récemment restaurés l'entourent.

Chronologisch gesehen ist dies der zweite Marktplatz der Stadt, der seinerzeit im Gegensatz zum älteren Rathausplatz "Place Neuve" genannt wurde. Schöne, neuerlich restaurierte Gebäude umrahmen den Schauplatz von buntem, jeden Mittwoch und Samstag Morgen stattfindendem Markttreiben.





# FESTINA

FONDEE EN SUISSE EN 1902

[www.festina.ch](http://www.festina.ch)



F16396/1 | CHF 298.-

F16394/1 | CHF 225.-

**ceramic**  
— collection —

In chronological terms, the town's second market place and formerly called Place Neuve (New Square) as opposed to the older Town Hall Square. A lively market is held here every Wednesday and Saturday morning. Several attractive, recently restored buildings border the square.

## Promenade des Six-Pompes

26

Aménagée en 1987, pour le centenaire de l'arrivée des eaux de l'Areuse à La Chaux-de-Fonds, la fontaine octogonale a été remise en service à cette occasion. Elle rappelle la première domestication de la source qui a sans doute donné son nom à La Chaux-de-Fonds (le pâturage de la source). Avant le parking, tournez à droite et empruntez l'escalier qui mène au Grand Temple.

1987 eingerichtet, anlässlich der Hundertjahrfeier der Wasserzuführung aus der entfernten Areuse, der achteckige Brunnen wurde zu diesem Anlass wieder in Betrieb gesetzt. Er erinnert an den erstmaligen Wasserverbrauch aus der Quelle, der die Stadt zweifellos ihren Namen verdankt (Weide der Quelle). Vor dem Parkplatz biegen Sie rechts ab und gehen die Treppe zur Grossen Kirche hinauf.



Created in 1987 for the centenary of the arrival of water from the River Areuse in La Chaux-de-Fonds, the octagonal fountain was brought back into operation for the occasion. It recalls the first domestic use of the spring that without doubt gave La Chaux-de-Fonds its name (the pastures of the spring). Before the car park, turn right and take the stairs to the Grand Temple.



## Grand Temple

27

Un des monuments symboles de la ville. Bâti en 1757, il remplaçait la première église du village, déjà édifée sur cette butte au début du 16<sup>e</sup> siècle. Détruit par l'incendie de 1794, il fut rebâti dans sa forme ovale caractéristique. A nouveau victime d'un incendie en 1919 (à l'exception de la tour), il fut reconstruit dans sa forme de 1796. Bas relief sur la grande porte côté est.

Die Kirche gehört zu den Wahrzeichen der Stadt. Sie wurde 1757 anstelle der ersten Dorfkirche errichtet, die sich seit Anfang des 16. Jahrhunderts auf diesem Hügel befand. Durch die Feuersbrunst von 1794 völlig zerstört, wurde die Große Kirche neu erbaut und erhielt ihren charakteristischen ovalen Grundriss. Nach einem erneuten Brand im Jahre 1919 (nur der Turm blieb verschont) wurde sie naturgetreu in ihrer alten Form von 1796 wieder aufgebaut. Relief über dem Ostportal.

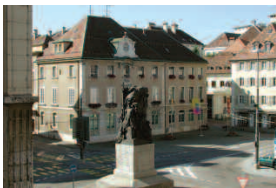
One of the town's symbolic monuments. Built in 1757, it replaced the village's first church that already stood on this mound in the early 16<sup>th</sup> century. Destroyed by the fire of 1794, it was rebuilt in its characteristic oval form. Again the victim of fire in 1919 (except for the tower), it was rebuilt in its form from 1796. Bas-relief on the large, eastern door.

## Place de l'Hôtel-de-Ville

28

La Place de l'Hôtel-de-Ville peut être vue depuis l'extrémité ouest de l'esplanade du Grand Temple. Cœur historique et topographique de la ville, c'est la "place publique", la première place du marché de l'ancien village de La Chaux-de-Fonds, et aussi un haut-lieu de la Révolution neuchâteloise. C'est le carrefour des quatre principales voies de communication, des quatre axes qui structurent la localité: en direction du Locle / Besançon à l'Ouest, de Bienne / Bâle à l'Est, de Neuchâtel au Sud et de Belfort au Nord. Après l'incendie de 1794, la reconstruction se déploie à partir de cette "croix de ville".

L'Hôtel-de-Ville garde une importante valeur historique. C'est ici que fut proclamée, le 1<sup>er</sup> mars 1848, la République neuchâteloise. Et c'est de là que partit l'expédition révolutionnaire dirigée par Fritz Courvoisier et Ami Girard, qui franchit la Vue-des-Alpes pour investir le Château de Neuchâtel. En souvenir de cet événement, la place a reçu le monument Art nouveau "Hommage à la République", œuvre de Charles L'Eplattenier.



Sichtbar ist der Rathausplatz von der westlichen Ecke der Esplanade der Großen Kirche. Geschichtlich und topografisch das eigentliche Herz der Stadt, war er das erste "öffentliche Forum", der erste Sichtbar ist der Rathausplatz von der westlichen Ecke der Esplanade der Großen Kirche. Geschichtlich und topografisch das eigentliche Herz der Stadt, war er das erste "öffentliche Forum",

der erste Marktplatz des damaligen Dorfes La Chaux-de-Fonds und eine Hochburg der Neuenburger Revolution. Hier befindet sich auch der Knotenpunkt der vier Haupt-Verbindungsachsen, um die sich die Stadt entwickelt hat: nach Westen Richtung Le Locle / Besançon, im Osten nach Biel und Basel, im Süden nach Neuchâtel und im Norden nach Belfort. Nach dem verheerenden Brand 1794 plante man den Neuaufbau von diesem zentralen Straßenkreuz ausgehend. Das Rathaus hat historische Bedeutung, hier wurde nämlich am 1. März 1848 die Neuenburger Republik proklamiert. Und hier begann der Marsch der Aufständischen, angeführt von Fritz Courvoisier und Ami Girard über die Passhöhe "Vue-des-Alpes". Er endete im Schloss von Neuchâtel mit der Durchsetzung der neuen Staatsform.

Zum Gedenken an dieses Ereignis wurde auf dem Platz das Denkmal «Hommage à la République» errichtet, ein Jugendstil-Werk von Charles L'Eplattenier.

The Place de l'Hôtel-de-Ville (Town Hall Square) can be seen from the western end of the Grand-Temple esplanade. The historical and topographical heart of the town, this is the "public square", the original marketplace of the former village of La Chaux-de-Fonds, and also a major landmark within the Neuchâtel Revolution. It is the crossroads of the four main transport routes that structure the town: from Le Locle / Besançon to the west, from Bienne / Basel to the east, from Neuchâtel to the south and from Belfort to the north. After the 1794 fire, reconstruction took place starting from this central junction of the town.

The Town Hall is of considerable historical significance: it was here that, on 1 March 1848, Neuchâtel was proclaimed a Republic. It was also the starting point for the revolutionary expedition led by Fritz Courvoisier and Ami Girard, who crossed the Vue-des-Alpes Pass to claim Neuchâtel Castle. In memory of this event, the Art nouveau monument "Tribute to the Republic" by Charles L'Eplattenier was erected on the square.



## 29 Chapelle 12



Ancienne ferme-habitation remontant probablement au 18<sup>e</sup> siècle. Cet immeuble fut épargné par l'incendie de 1794.

Ehemaliger Wohn-Bauernhof, wahrscheinlich aus dem 18. Jahrhundert. Bei dem Grossbrand von 1794 blieb das Gebäude unversehrt.

A former dwelling and farm building, probably from the 18<sup>th</sup> century. This building was saved from the 1794 fire.

Depuis le pont, magnifique vue sur les toits de la ville.

Von der Brücke herrlicher Blick auf die Dächer der Stadt.

From the bridge magnificent view of the city roofs.



## Ancien Manège, Manège 19

30

Une des plus étonnantes constructions de la ville: l'Ancien Manège. Comme souvent à La Chaux-de-Fonds, le premier coup d'œil ne laisse pas deviner les richesses cachées! Il vaut la peine d'y entrer pour admirer la superbe cour intérieure. Au début, seul existait le corps central de l'actuel bâtiment, occupé par une piste d'équitation qu'abritait et éclairait une verrière. Transformé durant les années 1860, ce bâtiment se mua en "familistère".



Die alte Reithalle: sie gehört zu den erstaunlichsten Bauten der Stadt. Wie so oft in La Chaux-de-Fonds, sagt der erste Blick nichts über die verborgenen Schätze aus! Den prächtigen Innenhof sollte man sich jedoch auf keinesfalls entgehen lassen.

Zunächst existierte nur der zentrale Teil des heutigen Gebäudes mit der durch eine Glaswand erhellten Reitbahn. Gegen 1860 wurde das Gebäude zu einer «familistère» (sozialgerechte Arbeiterwohnsiedlung) umfunktioniert.

One of the most astonishing buildings in the town: the Ancien Manège (former riding school). As is often the case in La Chaux-de-Fonds, its hidden riches are not visible at first glance! It is well worth entering to admire the superb interior courtyard.

At first, only the central section of the current building existed, and took the form of a riding area sheltered by a glass roof that also provided light. Transformed during the 1860s, the building became a "familistery" (dwelling for several families).



## Grenier 32

31

Bel immeuble dont le hall d'entrée est peint de magnifiques faux marbres.

Das Gebäude hat eine besonders schöne Eingangshalle mit gemaltem Marmoreffekt.

Attractive building whose entrance is painted with magnificent faux-marble.

## Grenier 30

32

Ancien grenier du village, construit en 1784, et qui donne son nom à la rue; il fut transformé en habitation par Charles L'Eplattenier et ses élèves au début du 20<sup>e</sup> siècle.

Im Jahre 1784 entstandenes, früheres Kornhaus des Dorfes, das den Straßennamen erklärt; anfangs des 20. Jahrhunderts wurde es von Charles L'Eplattenier und seinen Schülern zum Wohnhaus umgebaut.



The former village grain store, built in 1784, and which gave its name to the street; it was turned into a residential building by Charles L'Eplattenier and his pupils in the early 20<sup>th</sup> century.

Entre les immeubles Grenier 30 et 32, empruntez le passage qui mène au Parc des Musées.

Durchqueren Sie die zum Museumspark führende Passage zwischen den Gebäuden Grenier 30 und 32.

Between Grenier nos. 30 and 32, take the passage to the Parc des Musées.

Enracinés en terre helvétique,  
dotés d'un caractère unique.

In der Schweiz verwurzelt,  
vom Charakter beflügelt.



**TÊTE DE MOINE**



FROMAGE DE BELLELAY



[www.tetedemoine.ch](http://www.tetedemoine.ch)

Découvrez l'univers fascinant de nos fromageries  
Entdecken Sie unsere Käsereien

(Horaires et réservations/Öffnungszeiten und Reservationen)

|              |                     |
|--------------|---------------------|
| Bellelay     | +41 (0)32 484 03 16 |
| St-Imier     | +41 (0)32 940 17 44 |
| Saignelégier | +41 (0)32 952 42 20 |
| Villeret     | +41 (0)32 941 51 31 |

Schweiz. Natürlich.



Appellation d'origine contrôlée: Indication géographique protégée  
[www.aoc-igp.ch](http://www.aoc-igp.ch)

## Parc des Musées

33

Carillon (tous les quarts d'heure)  
Musée international d'horlogerie  
Musée d'histoire  
Musée des beaux-arts



Remanié en 1972-1974 lors de la construction du Musée international d'horlogerie qu'il recouvre, il abrite aussi le Musée d'histoire et le Musée des beaux-arts. Remarquable trio de musées, complémentaires par leur architecture et leur vocation. Une visite s'impose.

In diesem, beim Bau des Internationalen Uhrenmuseums von 1972-1974 angelegten Park, sind auch das Geschichtskundemuseum und das Kunstmuseum untergebracht. Die drei bemerkenswerten Museen ergänzen einander in Baustil und Zweckbestimmung. Ein Besuch drängt sich auf.

Redesigned in 1972-1974 when the International Watchmaking Museum was built in it, the park also includes the History Museum and the Fine Arts Museum. A remarkable trio, these establishments are complementary in their architecture and their vocation. Not to be missed!

## Espace de l'urbanisme horloger

34



Ancienne halle aux enchères. Lieu d'accueil et d'information aménagé pour que le visiteur découvre et comprenne ce qui fait l'intérêt universel du patrimoine de La Chaux-de-Fonds, Métropole horlogère.

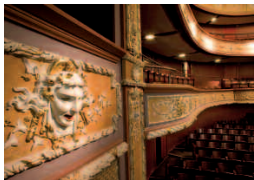
Ehemalige Versteigerungshalle. Empfangs- und Informationsstelle, wo der Besucher die Möglichkeit hat, die universelle Bedeutung des Kulturerbes der Uhrenmetropole La Chaux-de-Fonds kennenzulernen und zu verstehen.

The former auction hall. A reception and information centre established to help visitors discover and understand the universal interest of La Chaux-de-Fonds, the watchmaking metropolis, with its rich heritage.

## Théâtre et Salle de musique L'heure bleue

35

Classé monument historique d'importance nationale, le Théâtre a été construit en 1836-1837 (soit une douzaine d'années avant le premier hôpital!) et entièrement restauré en 2003. La salle et ses décors de style Louis XV, notamment des masques de la Comédie, en font un rare bijou. C'est, avec celui de Bellinzone, le seul théâtre "à l'italienne" de Suisse. Partageant la même entrée, la Salle de musique, construite en 1952, abrite derrière sa façade de



pierre jaune un espace de 1'200 places. Revêtue de boiseries pour lui assurer une acoustique exceptionnelle, elle est considérée comme l'une des meilleures en Europe.

Das Theater wurde 1836-37 erbaut (gut 12 Jahre vor dem ersten Spital!) und zum Baudenkmal von nationaler Bedeutung deklariert. 2003 wurde es komplett restauriert. Der im Stil Louis XV gehaltene Saal mit den Theatermasken macht es zu einem wahren Kleinod und einer Rarität. Neben Bellinzona ist es das einzige Theater "à l'italienne" (Guckkastenbühne) in der Schweiz. Die Eingangshalle teilt das Theater mit dem 1952 realisierten Musiksaal: Hinter der gelben Sandstein-Fassade befindet sich der Konzertsaal mit 1'200 Plätzen, dessen Holztäfelung optimale Akustik gewährleistet - sie zählt europaweit zu den besten.



*Côté Ambiance*  
**AUFMANN**



*L'idée  
cadeau*

Côté Ambiance  
Rue Neuve 18  
(face à la Grande Fontaine)  
La Chaux-de-Fonds  
Tél. +41 (0)32 911 10 40  
[www.kaufmann-fils.ch](http://www.kaufmann-fils.ch)

Classified as a historical monument of national importance, the theatre was built in 1836-1837 (meaning a dozen years before the first hospital!) and entirely restored in 2003. The music hall and its décors in Louis XV style, notably the symbolic "Comédie" masks, make it a rare gem. With that of Bellinzona, it is the only "Italian-style" theatre in Switzerland. Sharing the same entrance, the Music Hall, built in 1952, can seat 1,200 within its facade of yellow stone. Lined with wooden panels that guarantee excellent acoustics, it is considered to be one of the best halls of its kind in Europe.

## Fontaine monumentale

36

La fontaine fut construite en 1888 pour marquer l'arrivée de l'eau courante à La Chaux-de-Fonds (1'000m) amenée par un imposant ouvrage d'adduction de 20 km à partir des sources situées dans les gorges de l'Areuse (627m). Situé à quelques mètres, notre partenaire, le magasin "Côté ambiance".

Als Erinnerung an die Einführung des Trinkwassers in La Chaux-de-Fonds (1'000m) wurde der Brunnen 1888 errichtet. Das hochgepumpte Wasser wird dann 20 km weit durch ein raffiniertes Stollensystem von Quellen in den Areuse-Schluchten herbeigeführt (627m). Einige Meter weiter, die Boutique "Côté ambiance", unser Partner.



The fountain was built in 1888 to mark the arrival of running water in La Chaux-de-Fonds (1,000 m asl) via an imposing, 20-km supply system from springs in the Areuse Gorges (627m asl). Located a few metres away, our partner boutique "Côté ambiance".

## Le plan en damier



Fille du Siècle des Lumières, La Chaux-de-Fonds a été pensée, bâtie avec méthode. Son plan en damier résulte d'un urbanisme volontaire et idéaliste appliqué à la reconstruction et au développement de la localité après l'incendie de 1794 qui détruisit tout le village. Sécurité, salubrité, équité en sont les grandes lignes directrices. Il s'agit d'éviter la propagation des incendies, de

partager le soleil et les dégagements, de disposer de surfaces jardinables et d'espaces de déneigement.

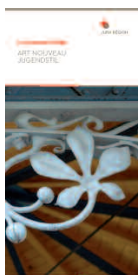
Schachbrettartiger Stadtplan

La Chaux-de-Fonds wurde im Zeitgeist der Aufklärung mit durchdachter Methodik aufgebaut. Ein engagiertes und idealistisches Städtebau-Konzept führte zu einem schachbrettartigen Stadtplan, der dazu beitragen sollte, den nach dem Grossbrand im Jahre 1794 völlig zerstörten Ort wieder aufzubauen und zu entwickeln. Der begleitende Gedanke dabei war Sicherheit, Gesundheitswesen, Gerechtigkeit. Es galt, Stadtbrände zu verhindern, Sonnenlicht und freie Plätze für jeden zugänglich zu machen und Garten- und Schneeräumungsflächen vorzusehen.

The "chequerboard" layout

A daughter of the "Century of Enlightenment", La Chaux-de-Fonds was conceived and built according to a method. Its chequerboard layout is the result of voluntary, idealistic urban planning applied to the reconstruction and development of the town after the 1794 fire that destroyed the entire village. Security, cleanliness and equity were the main principles of the plan, intended to prevent fires from spreading, to share sunlight and open spaces, and to provide space for gardens and for optimising snow clearance.

## L'Art nouveau



La Chaux-de-Fonds est le seul centre de création Art nouveau ayant développé un style particulier: le Style sapin. Une brochure gratuite est disponible dans les offices du tourisme et les sites touristiques.

### Der Jugendstil

La Chaux-de-Fonds war das einzige kreative Jugendstilzentrum, das eine besondere Richtung entwickelt hat: den Tannenstil. Eine entsprechende Broschüre ist bei den Verkehrsbüros und Sehenswürdigkeiten kostenlos erhältlich.

### Art nouveau

La Chaux-de-Fonds was the only centre of Art Nouveau that developed one particular style: the "style sapin" (pine tree style). A free brochure is available from the tourist offices and at tourist sites.

## L'horlogerie

La Chaux-de-Fonds doit sa structure, son visage, une bonne part de son caractère, son existence même en tant que ville, à l'industrie horlogère. Si elle ne s'était pas embarquée dans cette épopée de la mesure du temps, elle serait restée le village agricole de ses débuts. De nombreuses maisons, anciens ateliers et manufactures modernes sont les témoins de cette fabuleuse aventure. Aujourd'hui, la plupart des grandes marques de montres suisses fabriquent tout ou partie de leurs modèles dans les Montagnes neuchâteloises.



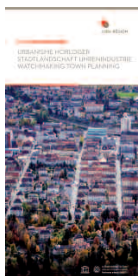
### Die Saga der Zeitmessung

La Chaux-de-Fonds verdankt der Uhrenindustrie seine Struktur, sein Gesicht, größtenteils seinen Charakter, ja sogar seine Existenz als Stadt. Sie wäre heute noch das ursprüngliche Bauerndorf, hätte sie sich nicht der Zeitmessung verschrieben. Zahlreiche Häuser, ehemalige Ateliers und moderne Manufakturen sind Zeugen dieses sagenhaften Abenteuers. Heute entsteht ein Grossteil der renommierten Uhren ganz oder teilweise im Neuenburger Berggebiet.

### Watchmaking

La Chaux-de-Fonds owes its structure, the way it looks, to a large extent its character, and its very existence as a town, to the watchmaking industry. If it had not embarked upon this adventure in the measurement of time, it would have remained the agricultural village of its origins. Many houses, former workshops and modern factories bear witness to this fabulous challenge. Today, most major Swiss watchmaking brands manufacture all or part of their models in the Neuchâtel Mountains.

## L'urbanisme horloger



Découvrez l'urbanisme horloger à La Chaux-de-Fonds à l'aide d'une brochure gratuite disponible dans les offices du tourisme et les sites touristiques.

### Stadtlandschaft Uhrenindustrie

Entdecken Sie die Stadtlandschaft-Uhrenindustrie anhand einer Broschüre, die Sie gratis bei den Verkehrsbüros und Sehenswürdigkeiten erhalten.

Watchmaking town planning in La Chaux-de-Fonds with the help of a free brochure, available from the tourist offices and at tourist sites.

## Le Corbusier

Charles-Edouard Jeanneret-Gris, dit Le Corbusier, l'un des architectes et urbanistes les plus marquants du 20<sup>e</sup> siècle est né à La Chaux-de-Fonds le 6 octobre 1887 et y a vécu jusqu'en 1917. Une lecture attentive de sa trajectoire fait maintenant admettre que les trente premières années de sa vie ont forgé sa personnalité, son destin et son œuvre.

Découvrez Le Corbusier à La Chaux-de-Fonds et au Locle à l'aide d'une brochure gratuite disponible dans les offices du tourisme et les sites touristiques.

Charles-Edouard Jeanneret-Gris genannt Le Corbusier, einer der hervorragendsten Architekten und Urbanisten des 20. Jahrhunderts kam am 6. Oktober 1887 in La Chaux-de-Fonds zur Welt und war bis 1917 hier wohnhaft. Nach aufmerksamer Lektüre seines Werdegangs wird man feststellen, in welchem ungeahnten Ausmaß seine Persönlichkeit, sein Schicksal und sein Werk durch die ersten dreißig Jahre seines Lebens beeinflusst wurden.

Entdecken Sie Le Corbusier in La Chaux-de-Fonds anhand einer Broschüre, die Sie gratis bei den Verkehrsbüros und Sehenswürdigkeiten erhalten.

Charles-Edouard Jeanneret-Gris, known as Le Corbusier, one of the most famous architects and urban planners of the 20<sup>th</sup> century, was born in La Chaux-de-Fonds on 6 October 1887 and lived there until 1917. Careful study of his career has now revealed that the first thirty years of his life forged his personality, his destiny and his work.

Discover Le Corbusier in La Chaux-de-Fonds and in Le Locle with the help of a free brochure, available from the tourist offices and at tourist sites.



## Chevrolet

Le célèbre constructeur d'automobiles, Louis Joseph Chevrolet, est né le 25 décembre 1878 à La Chaux-de-Fonds, au 22a de la rue du Grenier (immeuble détruit en 1959). Chaque année, un événement international réunissant plusieurs dizaines de véhicules de collection est organisé en son honneur, fin août ou début septembre.

Der berühmte Automobilkonstrukteur Louis Joseph Chevrolet wurde am 25. Dezember 1878 in La Chaux-de-Fonds, rue du Grenier 22a geboren (das Gebäude wurde 1959 abgerissen). Ihm zu Ehren wird alljährlich Ende August, Anfang September ein Rallye mit internationaler Beteiligung und Sammler-Oldtimern veranstaltet.

Louis Joseph Chevrolet, the famous automobile constructor, was born in La Chaux-de-Fonds at 22a Rue du Grenier (building destroyed in 1959) on 25 December 1878. Every year, an international event uniting several dozen of antique cars is organised in his honour at the end of August or early September.

## Cendrars

Frédéric-Louis Sausser naît à La Chaux-de-Fonds le 27 septembre 1887 à la rue de la Paix 27 et écrit dès l'âge de 24 ans sous le pseudonyme de Blaise Cendrars. Le poète de la modernité signe avec le poème "Les Pâques à New York" sa vocation, "vivre pour écrire", qui préfigure d'une œuvre littéraire de référence pour la nouvelle génération. Cendrars, le bourlingueur, fut toujours en route, depuis son enfance jusqu'à la fin de sa vie. Il a traversé l'univers, voyagé sous toutes les latitudes et exercé les métiers les plus divers, toujours en quête de nouveaux horizons, de nouvelles aspirations.

Frédéric-Louis Sausser wird am 27. September 1887 in La Chaux-de-Fonds, la rue de la Paix 27 geboren und beginnt ab dem 24. Lebensjahr unter dem Pseudonym Blaise Cendrars zu schreiben. Mit dem Gedicht "Les Pâques à

New York" bekräftigt der Dichter der Moderne seine Vokation "Leben um zu Schreiben", welches ein für die neue Generation richtungsweisendes Literaturwerk erahnen lässt. Cendrars, der Weltenbummler war stets unterwegs, von Jugend an, bis zu seinem Lebensende. Er hat die Welt kreuz und quer bereist, unter allen Breitengraden gelebt und die verschiedensten Berufe ausgeübt, stets beseelt von der Suche nach neuen Horizonten und neuen Herausforderungen.

Frédéric-Louis Sauter was born in La Chaux-de-Fonds, at 27 Rue de la Paix, on 27 September 1887, and began writing at the age of 24 under the pseudonym of Blaise Cendrars. This poet of modern times confirmed his vocation of "living for writing" with his poem "Les Pâques à New York" (Easter in New York), which heralded an entire series of literary works that became a reference for the new generation. Cendrars, a born vagabond, travelled constantly from his childhood to his death. He roamed the planet, exercising a wide variety of professions, and was constantly in search of new horizons and new challenges.

## Historique de La Chaux-de-Fonds

### Die Geschichte von La Chaux-de-Fonds

### La Chaux-de-Fonds: Historic Milestones

**1350** Colonisation tardive de la région de La Chaux-de-Fonds  
Späte Kolonisation der Region La Chaux-de-Fonds  
Late colonization of the region of La Chaux-de-Fonds

**1656** Création de la Mairie de La Chaux-de-Fonds: entité administrative (commune) et judiciaire (tribunal de basse justice). Ressources: élevage, moulins le long du Doubs, carrefour commercial entre Neuchâtel, la Franche-Comté et l'Evêché de Bâle.

Entstehung einer Bürgermeisterei in La Chaux-de-Fonds: Verwaltungs- (Kommune) und Rechtsgebilde (Zivilgericht). Ressourcen: Viehzucht, Mühlen am Ufer des Doubs, Schnittpunkt für den Handel zwischen Neuchâtel, der Franche-Comté (FR) und des Bistums Basel.

Founding of the Town Hall of La Chaux-de-Fonds; administrative and judiciary entity (Municipality and Court of Low Justice). Resources: stock farming, milling along the Doubs river. La Chaux-de-Fonds is at the crossroads of the main commercial roads linking Neuchâtel, the Franche-Comté and the Bishopric of Basle.

**1780** Essor économique grâce à l'horlogerie (pendulerie), la dentellerie, le travail des métaux. Wirtschaftlicher Aufschwung durch die Uhrmacherei (Pendulen), Spitzenklöppelei und Metallverarbeitung.

Economic expansion thanks to watchmaking (clocks), lace manufacturing and metal forging.



**1794** Incendie accidentel du village: 62 maisons détruites. Reconstruction rapide grâce à l'aide publique et privée.

Unabsichtlicher Brand des Dorfes: 62 zerstörte Häuser. Rascher Wiederaufbau mithilfe von öffentlicher und privater Hand.

Accidental fire of the village: 62 houses devastated. Rapid reconstruction took place thanks to private and public assistance.

**1835** Plan d'alignement de Charles-Henri Junod. L'extension de la localité se fait sur le flanc nord de la vallée, suivant un plan en damier.

Ausrichtungsplan im Schachbrettmuster von Charles-Henri Junod, nach dessen Modell sich die Ortschaft an der Nordflanke ausbreitet.

"Chequerboard" town layout by Charles-Henri Junod. The town expands on the northern side of the valley, following the main principles of the "Chequerboard" plan.

**1848** Après la Révolution républicaine, La Chaux-de-Fonds devient le pôle économique du canton de Neuchâtel, tout en connaissant une succession de périodes de croissance et de crise dues à l'horlogerie.

Nach der republikanischen Revolution wird La Chaux-de-Fonds wirtschaftlicher Schwerpunkt des Kantons Neuchâtel und erfährt abwechselnd Wirtschafts-Wachstum und -Krisen, die der Uhrmacherei zuzuschreiben sind. **1848**

After the Republic Revolution La Chaux-de-Fonds becomes the economic hub of the region. Periods of economic growth alternate with recessions due to the watchmaking industry.

Développement des infrastructures urbaines. Intense vie sociale et culturelle dans les musées, la bibliothèque, le Théâtre et les cercles. **1880**

Entwicklung der urbanen Infrastrukturen. Intensives gesellschaftliches und kulturelles Leben in den Museen, der Bibliothek, dem Theater und den politischen Zirkeln.



Development of urban facilities. Intense social and cultural life in museums, at the public library, in Circles and at the Theatre.

Immigration, surtout de Confédérés alémaniques, mais aussi de Français, d'Allemands et d'Italiens. Ces derniers sont actifs dans la construction. Rôle économique et culturel important de la Communauté juive venue d'Alsace. **1896**

Immigration, besonders vonseiten der Deutschweizer, aber auch der Franzosen, Deutschen, und Italiener. Letztere sind besonders im Bauwesen aktiv. Bedeutende wirtschaftliche und kulturelle Rolle der aus dem Elsass zugewanderten jüdischen Gemeinde.

Immigration coming mainly from German Confederates but also from France, Germany and Italy. Italians were construction workers. Important economic and cultural role of the Jewish community coming from Alsace.

La Chaux-de-Fonds est le centre de la production et du commerce de la montre. Passage à une production mécanisée regroupée dans des manufactures. **1900**

La Chaux-de-Fonds ist Zentrum der Uhrenproduktion. Übergang zu mechanischer, in Manufakturen gruppiert Produktion.

La Chaux-de-Fonds is the production and trade centre of the watch industry. Move from watchmaker workshops to structured watch manufactures.

La gauche devient majoritaire grâce à l'introduction du système proportionnel. **1912**

Aufgrund der Einführung des proportionalen Systems gewinnt die Linke an Einfluss und wird stärkste Partei.

Thanks to the introduction of the proportional voting system leftists win the majority.



Début d'une période d'essor économique, grâce à l'industrie horlogère, qui durera trente ans. La ville atteint son chiffre de population maximum en 1967: 43'000 habitants. **1945**

Beginn einer 30-jährigen Periode wirtschaftlicher Blüte, die auf die Uhrenindustrie zurückzuführen ist. Im Jahre 1967 erreicht die Stadt ihre höchste Bevölkerungszahl: 43'000 Einwohner.

Start of an economic boom thanks to the watch industry that will last 30 years. In 1967 La Chaux-de-Fonds reaches its population all-time high: 43'000 inhabitants.

Crise horlogère: la ville perd plus de 1'000 habitants et 2'000 emplois, principalement dans l'horlogerie. Politique anti-crise grâce aux investissements fédéraux en région de montagne et à une diversification industrielle. **1975**

Uhrenkrise: die Stadt verliert über 1'000 Einwohner und 2'000 Stellen, hauptsächlich auf dem Uhrensektor. Anti-Krisen-Maßnahmen dank eidgenössischer Investitionen in den Bergregionen und industrieller Diversifikation.

Watchmaking crisis: 1'000 inhabitants and 2'000 jobs are mostly lost in the watchmaking industry. Development of anti-crisis measures: federal investments in mountainous regions and industrial diversification.

**1994** Inauguration du tunnel sous La Vue-des-Alpes, reliant La Chaux-de-Fonds à Neuchâtel.

Unter der Passhöhe La Vue-des-Alpes, Einweihung des Tunnels, der La Chaux-de-Fonds mit Neuchâtel verbindet.

Tunnel opening under the Vue-des-Alpes linking La Chaux-de-Fonds and Neuchâtel.

**2009** La Chaux-de-Fonds et Le Locle sont inscrits sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO pour leur urbanisme horloger.

Aufgrund des universellen Wertes ihrer Stadtlandschaft-Uhrenindustrie werden La Chaux-de-Fonds und Le Locle in die UNESCO Welterbeliste aufgenommen.

La Chaux-de-Fonds and Le Locle were included on the UNESCO list of World Heritage Sites for their watchmaking town planning.



Plus forts ensemble

## Renseignements

Auskünfte

Information

[www.neuchateltourisme.ch](http://www.neuchateltourisme.ch)

Tourisme neuchâtelois • Espacité 1 • CH-2302 La Chaux-de-Fonds

T. +41 (0)32 889 68 95 • F. +41 (0)32 889 62 97

[info.cdf@ne.ch](mailto:info.cdf@ne.ch)

## Impressum

Edition: Tourisme neuchâtelois - 2010 / 50'000 exemplaires

Graphisme: Atelier Diaphane, La Chaux-de-Fonds

Photos: V. Bourrut, G. Benoit à la Guillaume,  
Tourisme neuchâtelois, A. et M.-A. Monard  
Ville de La Chaux-de-Fonds, A. Henchoz, D. Karrer  
Promotion Ville du Locle

Textes: Tourisme neuchâtelois  
Ville de La Chaux-de-Fonds,  
Promotion Ville du Locle

Imprimé en Suisse